

# 汉语新词语构造理据 与和谐英译研究

Formative Motivation and Harmonious

C-E Translation of Neologisms

任开兴 著



浙江工商大学出版社  
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS

汉语新词语构造理据  
与翻译研究

王克非 著

商务印书馆



北京外国语大学出版

# 汉语新词语构造理据 与和谐英译研究

任开兴 著

 浙江工商大学出版社 | 杭州  
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS

此为试读, 需要完整PDF请访问: [www.ertongbook.com](http://www.ertongbook.com)

## 图书在版编目(CIP)数据

汉语新词语构造理据与和谐英译研究 / 任开兴  
著. — 杭州 : 浙江工商大学出版社, 2022.12  
ISBN 978-7-5178-5189-9

I. ①汉… II. ①任… III. ①汉语—新词语—英语—  
翻译—研究 IV. ①H136②H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2022)第212265号

## 汉语新词语构造理据与和谐英译研究

HANYU XINCIYU GOUZAOLIJU YU HEXIE YINGYI YANJIU

任开兴 著

---

责任编辑	王 英
责任校对	鲁燕青
封面设计	朱嘉怡
责任印制	包建辉
出版发行	浙江工商大学出版社 (杭州市教工路198号 邮政编码310012) (E-mail: zjgsupress@163.com) (网址: <a href="http://www.zjgsupress.com">http://www.zjgsupress.com</a> ) 电话: 0571-88904980, 88831806 (传真)
排 版	杭州彩地电脑图文有限公司
印 刷	杭州宏雅印刷有限公司
开 本	710mm×1000mm 1/16
印 张	17.25
字 数	244千
版 次	2022年12月第1版 2022年12月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5178-5189-9
定 价	68.00元

---

版权所有 侵权必究

如发现印装质量问题,影响阅读,请与营销与发行中心联系调换  
联系电话: 0571-88904970

## 作者简介

**任开兴**，台州学院外国语学院教授，主要从事“高级英语视听说”教学。在《中国翻译》《中国科技翻译》等学术刊物上发表论文 20 余篇，其中一级 5 篇；在《英语学习》等刊物上发表知识性文章 50 余篇。参编惯用法大词典 1 部、教材 3 部。主持国家社科基金和教育部社科基金项目各 1 项。曾获省外文学会、市级和校级科研成果奖等多项。

本书系教育部人文社会科学研究一般项目  
“汉英新词语生成理据的特征及和谐英译研究”  
( 13YJA740043 ) 的最终成果

## 前 言

---

## *Preface*

英国著名文艺批评家I. A. Richards曾说过：“翻译很可能是迄今为止在整个宇宙进化过程中最复杂的一种活动。”（Gentzler, 2001: 14）在这种复杂的活动中，词语翻译是第一道门槛。作为翻译的最小单位，词语的翻译错综复杂，译者时有“剪不断，理还乱”之感，甚至翻译大家也感慨良多。严复先生在翻译《天演论》时频频为新译名的确立而绞尽脑汁，不禁喟然长叹：“一名之立，旬月踟蹰！”（介子平，2018: 93）鲁迅先生也谈道：“我向来总以为翻译比创作容易，因为至少是无须构想。但到真的一译，就会遇着难关，譬如一个名词或动词，写不出，创作时候可以回避，翻译上却不成，也还得想，一直弄到头昏眼花，好像在脑子里面摸一个急于要開箱子的钥匙，却没有。”（2014: 379）

相比既有词语的翻译，新词语翻译的难度只会有过之而无不及。杨全红教授认为：汉英新词翻译具有创造性、时效性、不易求证等特征，而这一切叠加在一起，大大地增加了汉英新词翻译的难度；有些新词不说一次性翻译不好，就是假以更多时日并配以精兵强将也未必能拿出理想的译文。他因此发出这样的感叹：汉英新词翻译是一项费力难讨好的活儿。（2003b: 70-73）

网络时代的来临进一步加剧了新词语的产生和嬗变。新词语的翻译，无论在过去、现在、还是将来，都是译界绕不过去的话题。

此一难题，如何面对？翻译期刊囿于版面，只能探讨代表性的译例；汉英词典出版周期过长，难解燃眉之急；网络论坛固然可以成为译者的“救命稻草”，但回帖的译文鱼目混珠，良莠不齐，有的虽然叫好，却未必能拿来即用，还要解决语境适应性等问题。其实，索要现成的答案只能解决一时之需。只有知晓英汉两大民族的思维模式、文化习惯及其语言的表达方式，并在理论和实践上掌握有普遍启迪作用的方法和规律，才是解决问题的最终出路。获取现成的“面包”固然紧要，但只有掌握了制作“面包”的技术，才能“有恃无恐”。

为了便于读者学习和掌握制作“面包”的技术，笔者凭借自身努力进而在脑子里摸到一个解开疑团的钥匙，并根据自己多年从事新词语翻译的研究所得、所思及所感，试着撰此拙著。

本书共分7章，每章既相互独立，又互相关联。

第1章梳理了国内外关于新词语的定义，从时间和范畴两个方面界定新词语，提出自己的定义，并确定本书关于新词语研究的对象。

第2章从语言模因论视角探讨新词语传播的过程和方式，并指出汉英新词语模因变异的异同现象，以揭示新词语进化的规律。

第3章探讨理据定义及其与内部形式和任意性的关系、新词语理据分类、理据在词语翻译中所起的作用。

第4章介绍翻译和谐说与和合翻译学的主要理论内容，阐释选择翻译和谐说作为本书的理论指导的原因，探讨翻译和谐说在词语翻译中的种种体现。

第5章是本书的主要内容，主张以思维和谐转换作为新词语翻译的核心手段，将重视中国话语构建、注重经济简约、提防“假朋友”、保持译名统一、杜绝拼写错误等作为主要原则。

第6章讨论如何利用在线词典、搜索引擎、语料库等技术手段探索新词语的和谐求译。

第7章收录“枪手”“土豪”“托儿”“学区（房）”“‘副+名’构式”等案例翻译，从不同视角进行和谐求译的探索；所录案例在现在看来虽然有点

过时，但颇具代表性，对其他新词语翻译具有一定的借鉴作用。

由于新、旧词语的界限并非泾渭分明，而且两者的翻译方法没有实质性的区别，因此本书部分章节收录的译例也会涉及少数旧词语。

本书可供翻译研究者、汉英词典编纂者、英语教师和英语学习者参考。

由于笔者学识浅薄，本书难免存在观点偏差、措辞不当、翻译欠缺、论证不周等问题，恳请读者诸君不吝赐教。

# 目 录

## *Contents*

1	新词语界定和研究对象	001
1.1	新词语界定	002
1.1.1	时间界定	002
1.1.2	范畴界定	005
1.2	新词语研究对象	008
2	新词语模因传播	010
2.1	新词语模因传播方式和过程	012
2.1.1	传播方式	012
2.1.2	传播过程	017
2.2	汉英模因变异之异同现象	019
3	新词语构造理据	023
3.1	理据的语言学定义	023
3.2	理据与内部形式的关系	026
3.3	理据与任意性的关系	029
3.4	理据类型	032
3.4.1	现有理据分类	033

3.4.2	新词语理据分类	035
3.5	理据与翻译	075
4	翻译和谐说及在新旧词语翻译中的体现	081
4.1	翻译和谐说	083
4.2	翻译和合说	085
4.3	翻译和谐说在新旧词语翻译中的体现	088
4.3.1	意义和谐	088
4.3.2	文化内涵和谐	091
4.3.3	语境和谐	095
4.3.4	搭配和谐	096
4.3.5	语义韵和谐	099
4.3.6	禁忌(委婉)和谐	102
4.3.7	语域和谐	106
4.3.8	语支和谐	108
4.3.9	语序和谐	111
4.3.10	回译和谐	113
4.3.11	逻辑和谐	116
5	新词语和谐求译的思维手段和原则	121
5.1	新词语和谐求译的思维手段	121
5.1.1	构造理据考察	121
5.1.2	概念提取	124
5.1.3	对应码配对	131
5.1.4	转码后核对	152

5.2	新词语和谐求译的原则	158
5.2.1	重视话语构建	158
5.2.2	注重经济简约	162
5.2.3	提防“假朋友”	165
5.2.4	保持译名统一	168
5.2.5	杜绝拼写错误	169
6	新词语和谐求译的现代技术检索手段	171
6.1	百科全书	171
6.2	在线词典	174
6.2.1	汉英词典给出预选对象	177
6.2.2	双语对照提供活用译文	178
6.2.3	同义词词典扩大选词余地	180
6.2.4	英英词典吐露确切词义和用法	181
6.3	搜索引擎	182
6.3.1	直接提出问题	183
6.3.2	查找双语对照译文	184
6.3.3	依据释义或关键词查找对应词	185
6.3.4	验证译文质量	186
6.4	语料库	190
7	新词语和谐求译的个案研究	196
7.1	从文化意象错位对接看“枪手”的和谐英译	196
7.1.1	“枪手”常见的英译	197
7.1.2	译名评述	197

7.1.3	通过文化意象错位对接达成“枪手”和谐英译	200
7.1.4	小结	206
7.2	“托儿”与 shill 的模因差异呼唤多维度和谐翻译策略	206
7.2.1	shill 与“托儿”的模因差异	207
7.2.2	“托儿”英译的多维度思索	208
7.2.3	小结	214
7.3	“土豪”新义和谐求译之原则	215
7.3.1	“土豪”新义流行的模因论诠释	215
7.3.2	“土豪”新义的翻译原则	216
7.3.3	小结	222
7.4	“学区(房)”和谐求译的三维度考量	222
7.4.1	从概念内涵来考量	223
7.4.2	从区域变异来考量	226
7.4.3	从经济原则来考量	229
7.4.4	小结	231
7.5	“副+名”构式的压制、识解、比照及和谐求译	232
7.5.1	汉语“副+名”构式压制	232
7.5.2	汉语“副+名”构式识解	234
7.5.3	英语“副+名”构式比照	236
7.5.4	“副+名”构式和谐求译	239
7.5.5	小结	243
	参考文献	244

# 1 新词语界定和研究对象

在人类语言历史的长河中，发生最大变化的莫过于词汇。一方面，旧词语悄然退出历史舞台；另一方面，新词语纷至沓来，不断地为语言增添新鲜的血液。在我国历史上，不同时代都催生大批新词语，印记历史前行的轨迹。特别是改革开放以来，随着人们思想的解放、社会的进步、科技的发展和经济的腾飞，新思想、新观念、新风尚、新事物、新现象不断地涌现，促使人们对语言进行重新包装，导致新的表达方式不断地问世。“据有关专家估算，当代汉语每年出现1000个左右的语文性新词语。也就是说，平均每天都有3个新鲜词语‘呱呱坠地’。”（周洪波，2010：62）它们作为时代的“晴雨表”，蕴含着丰富、鲜明的社会和时代特征，“像气象仪一样，标志着社会风云的变化；像血压一样，反映着时代脉搏的跳动；像里程碑一样，记录着历史前进的脚步”（武占坤、王勒，1983：394），为现代汉语语汇库注入不竭的源泉，为语言的发展增添新的活力。“如果没有新词语的产生，就意味着社会发展的停滞，思想交流的凝滞，新思想、新思考的匮乏。”（刘玉梅，2015：11）

对于翻译工作者来说，如何捕捉现代汉语语汇的新信息，准确、到位地再现源信息，弘扬祖国先进、优秀的文化，做好对外宣传，塑造自身良好的国际形象，成为一项重大而又艰巨的课题。

## 1.1 新词语界定

那么，什么叫作新词语？学界众说纷纭，我们可从以下两个方面进行界定。

### 1.1.1 时间界定

国内外学者给新词语下定义时大多没有涉及新词语的时间范围。Newmark 将新词语定义为“新构造的词语或获得新义的固有词语”（2001a: 140）。

符淮青认为：“新词语就是新创造的词语。它或者指示的对象是新的，或者代表的概念是新的，同时它的形式也是新的。”（2004: 172）

无论是从前者还是从后者看，我们都得不到任何有关时间界定的信息。

也有学者对新词语的界定以时限为参照系。李振杰认为词汇的新旧之分应当有一个时间界限，“但词汇的新旧交替非常复杂，一个词语的产生与衰亡，很难确定是在哪年哪月，所谓时间界限也只能是大致的，如对汉语词汇的新旧划分，可以以1949年新中国的成立或1978年党的十一届三中全会的召开这两个历史转折点为时间界限，也可以以最近三五年或十年作为一个时间范围”（1987: 82）。

杨华主张建立广义新词语与狭义新词语的概念。“所谓广义新词语，是指时间范围广泛的新词语，是体现社会历史年代特征的新词语，从这种意义上说，‘五四’以后出现的词语都可看作广义新词语……所谓狭义新词语，是体现语言的词汇特征的新词语……它的时间范围的确定应以词语的语言学上的新旧转化所需的时间为依据……是应该体现时段特征的新词语，它的时间范围可以定为二十年左右……”（2002: 5-6）

王红梅则认为：“只要是刚刚出现于近二三十年内的普通话词汇系统当中，并且有一定的复现性，就可以认定它的新词语的资格。”（2013: 9）

可见，三者对新词语时间范围的划定各执己见，在时间期限问题上有分歧，时间跨度长达几十年。有意思的是，即使同一学者有时也会给出不同的年限。刘叔新在《汉语描写词汇学》一书中说：“一般一个词语不仅从无到有地出现，而且得到人们普遍认可，广泛地使用了开来，在语言词汇中立稳了脚跟，就可以认为是新的。而这样的词语，存在超过一定的期，比如说15—20年，大家都很熟悉了，新鲜的性质消失净尽，它就退出新词语的范围，转为普通的词语。”（1990：249）在重排本中他又改口说：“……比如说20—30年……”（2005：283）

出现这样界定不一致的情况，可能是因为在作者心目中是以1978年这一历史转折点为基准的。成果发表时间与该节点越近，给出的时限就越短；离该节点越远，划定的时限就越长。1990年发表的成果，可能时限定在10年左右，到2000年变成20年左右，至2010年就自然延长到30年左右了。

其实，研究者的兴趣、爱好、风格及研究的对象对新词语时间界限的划定也有着一定的影响。“擅长思辨的学者往往注重理论性，他们会把新词语放在历史的长河中进行理性的思考，这样往往会把新词语出现的时间界定得久远一些；而注重语料的学者则更多地关注生活中具体出现的一个一个新词语，他们对新词语有着特殊的敏感，每当有新词语出现，他们就会凭着职业的敏感捕捉它们，考察它们的意义、用法、对词汇系统的影响，等等，这样界定的新词语往往是出现时间非常短暂的那些词语。”（宗守云，2007：4）因此，对于《100年汉语新词新语大辞典（1912年—2011年）》（宋子然，2014）的编者而言，其收词范围可以划定在1912—2011年，能够持续100年；对于新词语编年本的编者来说，其收词范围只能局限于当年的新词语，让新词语“新鲜欲滴”；对于《现代汉语词典》的编者而言，他们考虑的是上一版本尚未收入的新词语，让新词语“新鲜”名副其实。总之，新词语的新鲜度是相对的，是因人因事而异的。

对于新词语的甄别，李宇明采用了一种简单的方法：“一些新词语词典收录而中国社会科学院语言研究所词典编辑室编的《现代汉语词典》

(1979)和《现代汉语词典 补编》(1989)未收者,即作为新词语对待。”(2002:1)采用这种方法似乎对新词语词典存有疑虑,故利用《现代汉语词典》及《现代汉语词典 补编》加以验证,以确保新词语的身份,这是值得肯定的。但问题是,他将这两部词典与同时代出版的《现代汉语新词词典》(1994,收录了1978—1990年的新词语)进行对照,这样的做法完全排挤了《现代汉语词典 补编》收录的新词语,其中也包含《现代汉语词典 补编》收录而《现代汉语新词词典》未收录的新词语。

也有学者,如姚汉铭(1998:13)、张健(2012:14)等,主张以1978年版《现代汉语词典》为参照基准,这可能意味着之后新版本收录的词语自然成为新词语。但逐一比对1978年版《现代汉语词典》与第5、6、7版《现代汉语词典》的词条,发现完全按照这一基准进行判断,有时也让人无所适从,因为随后各版本收录了许多古语的词条,如“藩国”“伏羲”“朝珠”“改醮”“神农”“台驾”“团丁”“惊堂木”“简牍”“俗曲”“外藩”“王翦”“未亡人”“西元”“札子”等;而各版本新增的词条也不见得都是新词语,如“半数”“编委”“别看”“不可胜数”“出自”“此致”“低等”“短篇”“赶上”“干啥”“看来”“乱来”“秋装”“顺便”“五彩缤纷”“议论文”“中专”“总是”等;同时删除的也不一定是淘汰的词语,如“除草剂”“春播”“电钻”“高唱”“高喊”“混入”“服务站”“校长”“生物制品”“生长期”“适应症”“顺导”“舞艺”“梦见”“色差”“细别”“想不开”“熊掌”“有钱”“遇到”“展览品”“自我表现”“棕色”“纳新”等。因此,光是拿到《现代汉语词典》新版本入场券的未必都是新词语,还必须验明“持券者”的身份和年龄。

可见,新词语的时间界定具有一定的模糊性和弹性,很难划出一条泾渭分明的界线。新词语的时间界定归根结底是研究者根据自己的研究目的设定的,一般以促成社会重大转折的历史事件(如五四运动、中华人民共和国成立、改革开放等)或标志性年代(如2000年)作为标识新词语的时间节点。根据本书研究的目的,研究对象基本上框定在改革开放之后出现的新词语上,不过第5章列举的例子不一定局限于这个范围。